

语言·文化·传播丛书



同声传译 与翻译教学研究 (第二辑)

邱 鸣 潘寿君 张 文 主编



中国传媒大学出版社

语言·文化·传播丛书



同声传译 与翻译教学研究 (第二辑)

邱 鸣 潘寿君 张 文 主编



中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

同声传译与翻译教学研究. 第2辑 / 邱鸣等主编. —北京: 中国传媒大学出版社, 2009.10

ISBN 978-7-81127-784-5

I.同… II.邱… III.①英语-口译-教学研究-文集 ②英语-翻译-教学研究-文集

IV.H034.8-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第174371号

同声传译与翻译教学研究(第二辑)

作 者: 邱 鸣 潘寿君 张 文

责任编辑: 冬 妮 雁 来

封面设计: 大鹏工作室

责任印制: 范明懿

出 版 人: 蔡 翔

出版发行: 中国传媒大学出版社(原北京广播学院出版社)

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编: 100024

电 话: 65450532或65450528 传真: 010-65779405

网 址: <http://www.cucp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市后沙峪印刷厂

开 本: 730×988mm 1/16

印 张: 22.75

版 次: 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

ISBN 978-7-81127-784-5/H·784 定 价: 58.00元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

前言

翻译是世上最为古老的行业之一,翻译是当今最为时尚的行业之一,翻译也是未来社会最具有发展潜力的行业之一。如果说语言是人与人之间相互沟通的工具,那么翻译活动就可以说是跨越异族与国家之间沟通的桥梁。

中国改革开放30年来大踏步地走向世界,融入世界。同时整个世界全球一体化的进程也在逐步加快,即使是在金融危机愈加深刻的今天,人们所开出的最好药方仍然是世界各国团结起来,全球共同应对金融危机。为此可以说今天翻译媒介的重要性更加为人们所认识,翻译媒介的意义和价值更加得以彰显。然而作为迈向世界的大国,我国在翻译人才培养方面同世界先进国家相比还有很大的差距,还不能适应我国经济建设发展的需求。在这种背景下北京第二外国语学院于2008年10月召开了第三届全国同声传译及翻译教学学术研讨会暨全国首届大学生同声传译及口译邀请赛,研讨会以“传承与创新”为主题,旨在通过多元视角下的同声传译与翻译教学的学术探讨,推动我国同声传译、翻译学理论与教学实践的研究,推动同声传译及翻译学科与专业的发展,为全国的翻译界,特别是肩负着高端教育翻译人才培养重任的中国高等教育翻译专业搭建一个交流、研讨的平台,在这个平台上大家共同就中国翻译教育的发展趋势,中国翻译教育如何在与业界的互动中培养高端人才,多语种翻译建设的可能性等问题展开了广泛而深入的讨论。多视角、多语种的研讨与交流碰撞出许多思想的火花,启迪着我们在翻译教学的理论与实践方面不断地反思与探索。这本大会论文集就是众多研讨的一部分,我们将它编纂成集,以期能够在更广阔的范围内引起人们的思考与探索,思考中国翻译教学事业的发展与未来,探索中国翻译事业的传承与创新。

邱 鸣

2009年4月24日于北京第二外国语学院

目 录

口译实践与教学篇

- 上海外国语大学日语口译课程的实践与探索 徐 旻 / 1
- 口译记忆研究的理论探究 张 威 / 9
- 口译过程中的听辨与理解 韩常慧 / 18
- Building Cultural Redundancy in Sermon Interpreting from the Perspective of
Dynamic Equivalence 高 渝 / 25
- 高、低分组分项英译汉口译成绩与学习策略的关系研究 刘建军 / 40
- 图式理论在口译中的认知作用及其对口译实践与教学的
指导意义 承 雨 / 51
- 从言语行为角度研究口译质量 宋瑞琴 / 58
- 英汉文化限定词口译中的关联顺应策略初探 陈 萍 / 64
- 口译教学中的听力信息处理训练 马晓梅 / 72
- 口译能力要素对译员素质培养要求分析 李明秋 / 80
- Practice of Medical interpreting in U.S. 张 麟 / 89
- Recoding Numbers in Consecutive Interpreting for T&I Undergraduates
Education 崔 挺 / 96

同声传译实践与教学篇

- 日语“同声传译课”的教学现状与问题——以湖南大学为例 李坦莉 / 117

同传专业本科基础阶段日语教学初探——基于Public Speaking理念的

- 口语训练 樊 颖 / 128
- 正式中文致辞英译中的同传技巧分析 冯 旭 / 137
- 同传补偿机制略论 王绍祥 / 147
- 论规范同声传译工作条件 丁志刚 / 155

翻译教学实践与理论篇

- 改革教育教学,打造专业特色 潘寿君 江 瑜 / 164
- 试析“翻译无理论” 谢为集 / 172
- 通訳におけるノンバーバルについて 吴世平 / 178
- 日译汉两岸语言使用差异浅析——以R公司“企业理念手册”为例 卢 涛 / 187
- 『道原精萃圖』の翻訳から見える問題——第二冊に現れた地名を中心に—— 林乐常 林乐青 / 195
- 公示语汉日翻译研究 徐 跃 / 203
- 大江健三郎文学在中国的译介 张文颖 / 213
- 跨文化商务沟通中非言语交际手段的翻译问题——以伴随语言的体态语为主 张一娟 / 219
- 日语“形容词词干+さ”的中文翻译表现形式初探 王冠华 / 230
- 中文颜色词“青”及其相关词汇的日语翻译 林 翌 / 240
- 中日色彩词汇对比与翻译——以汉语的“青”和日语的「青」为例 杨 宁 / 248
- 法律日语的特点及翻译 陶 芸 / 258
- 怎样成为一名更好的翻译——由《日语翻译专业资格(水平)考试指南(口译)》一书谈开 计 钢 黄 崑 / 266
- 日译汉四字词的使用技巧及应用 张彦萍 / 270
- 浅析汉日翻译教学中语言意识的培养 王 静 / 277
- 原作的感人力量能否再现取决于译者的准确传递——以翻译《红月亮》和《兄弟》的部分情节为例 王海涵 / 285

案例教学法在翻译课堂中的运用及启示	王新杰 / 293
“十七大”报告英译本中的中式英语	方光荣 / 298
研究生翻译教学中翻译批评的合理应用	范 敏 贺 旺 / 308
翻译的未来与未来的翻译	张霄军 / 314
翻译专业教学对翻译教师的要求	姚 虹 / 318
On Cultural Context and Translation of Beijing Opera	赵 慧 / 323
On the Ambiguity in English-Chinese Translation	王 凡 / 338
后 记	/ 355

上海外国语大学日语口译课程的 实践与探索

徐 旻

1 前 言

上海外国语大学的日语口译课教学有较长的历史,经过老中青几代人的共同努力探索,已经初步形成了较为合理完善的口译基础课程。近年来,为跟上时代发展、适应社会的需要,我校又开始摸索开设新的口译进阶课程。本文旨在总结与回顾我校口译课程的现状,并关注近年来新课程开设的一些尝试与探索,进而发现目前课程建设中存在的问题,探讨其改进的方法与可能性。

2 日语口译基础课程的现状

2.1 课程目的与概况

上海外国语大学的日语口译课程创始于20世纪80年代,是日语专业高年级翻译系列课程中的一门专业必修课,在本科三年级进行小班教学,注重培养学生口译能力。课程按照不同的场景进行口译训练,操练常用表达,并讲解各种场合下的礼仪常识以

及在口译工作中必须注意的各种事项。通过课程教学和大量模拟实践活动,使学生逐步熟悉各种情况,掌握并灵活应用常用口译方法、技巧。除了培养学生扎实的语言基本功和较好的汉语和日语表达能力之外,还使其充分了解中日两国在文化习俗上存在的差异,使其能够根据语境需要使用得体恰当的译语进行有效交流。通过本课程的学习,学生将具备较为宽广的知识面、更为敏锐的文化意识和抓重点记笔记的能力,从而能够胜任一般外事活动中的口译工作。

2.2 近年的改革实践

20世纪90年代之后,我院开始了对口译课程系统化、理论化的工作。近年来,根据教学的实际需要,并跟踪最新教学法研究的成果,我们主要从以下几个方面对原有教学方式进行了改革:

(1)逐步完善课程内容。在实例讲解的基础上,注意归纳其中包含的共通规律,强调理论与实践相结合,实现了课程安排的系统化、科学化,解决了口译课只强调实践操作、忽视对其规律进行研究的问题。

(2)运用最新教学手段。教学中积极引入各种音像和多媒体素材,以丰富多彩的形式激发学生的学习兴趣,提高课堂效率和授课效果。解决了以往教学手段单一、课堂气氛较为沉闷的问题。

(3)通过制作电脑课件。对授课内容和流程进行再次梳理和重新设计,提高了教学全过程的可预见性和可控性,解决了以往口译课中容易出现的授课内容较为松散的情况。

(4)借鉴最新的教学法研究成果。针对口译课的特点,设计了多种形式加强师生互动,并通过网页和课件等各种手段,培养学生自主学习、独立思考的能力,使其能够灵活运用所学知识,独立解决突发问题。

2.3 教学内容与方法

我校的口译课教学将教师讲解、实例分析、师生互动、学生自主学习有机地结合在一起,突出对语言交际能力的培养,提高学生对文化差异的敏感性、宽容性以及处理问题的灵活性,最大限度地让学生参与全过程,引导其利用一切资源进行口译训练。

根据口译工作的主要方法与技巧,本课程分为多个重要的知识模块。

表1 主要知识模块

寒暄语的应用、减译技巧、加译技巧、说明式翻译、变换表达、推测翻译、立场分析、借用式翻译、口译记录、致辞翻译、把握语感、实践课程。
--

在这些知识模块中,既有比较基础的加译减译技巧,也有非常实用的寒暄语翻译和致辞翻译,还有需要学生生活学活用的立场分析、语感把握等等。

2.4 教材与教学资料

在改进教学的基础上,我校编写了内容充实的《日语口译基础》一书,并由上海外语教育出版社正式出版。该书受到广泛的欢迎,被作为中央电视台日语口译节目的指定教材。在此基础上,我院抽调资深教师,对该教材的内容进行了筛选和补充,与中央电视台和上海外语音像出版社、上海外语教育出版社合作,制作了《日语口译基础》录像片,以VCD等形式公开发行。该成果荣获了由新闻出版总署和教育部颁发的第三届全国优秀教育音像制品一等奖。本课程的教学录像资料突出场面的多样性和临场感。结合实际,共安排了迎接、寒暄、说明、会餐、谈判和仪式致辞等众多真实场景的几十个实例,使学生有直观的感受,再结合教师的具体讲解,获得了很好的教学效果。此外,我们还充分利用网络教学的条件,为学生提供部分课件、教案及相关音像资料。

2.5 课外实践

鉴于口译课程的客观规律,我们也非常重视学以致用,积极与用人单位联系,为学生创造更多的实践机会。在实施过程中,坚持教师现场辅导,以便更好地磨炼学生,提高实践效果。

历年来,我院学生先后在上海APEC会议、中国国际旅游交易会、第七届中国上海国际艺术节、中日旅游商谈会、日本东北地区观光资源展览会等活动中担任了口译工作。通过这些实践活动,学生们不仅熟悉了常用翻译技巧,掌握了较好的汉语和日语表达能力,还充分了解了中日两国在文化习俗上存在的各种差异,提高了根据情况需要合理使用恰当的译语进行有效交流的能力。学生们的实践经验总结也成为课堂教学的重要环节之一。

2.6 教学效果与发展

本课程的教学理念、课程设置以及对于教学手段的灵活运用受到兄弟院校同行的好评,相关教学模式和教学内容、方法手段得到了认可和借鉴。在校内,本课程也得到了教学督导组的肯定。学生对于本课程的评价也普遍较高,口译课连续三年被评为优秀课程。

目前,我校已启动了口译课程的进一步细分和深化工作,计划加强经贸商务、科



技交流、同声传译入门等相关方面的内容,构建一个内容更为完备的口译课程群,为培养复合型外语人才服务。

3 日语口译进阶课程的探索

3.1 开设背景

随着国际交流的不断加强,在我国举行的各类国际会议越来越多。上海已经确立了努力发展会展经济的大方向。在这样的环境下,国际会展、商务中所必需的高级翻译人才,尤其是同声传译人才的需求正在日益扩大。

日语的同声传译,从相对数来说,远不及英语,只是一小部分。但是,在绝对数上,日语的同传同样缺乏人才。在培训方面,真正专业的中日同声传译培训仍比较少见。目前社会上从事日语同声传译的人员大多也属于“熟能生巧”型,即在实践中自己摸索,逐渐掌握。

另一方面,我们看到目前社会上日语学习的人数正在不断扩大,尤其在上海,总人数的增加,势必带来“水涨船高”的现象,也就是总体水平的逐渐提高。仅从上海高校的日语专业来看,过去几家学校领先的情景已经不复存在。每年各高校输送到社会上的本科毕业生大多具有基本的语言运用能力,能够适应基础的商务交际工作。在这一点上,上海外国语大学的毕业生的优势也在逐渐淡化。我们应当有危机感。

因此,我们有必要利用较长的办学历史、充实的师资力量,适应社会对人才的需求,开拓更高层次的日语人才培养方式。这样既能够增强学生的就业竞争力,也有利于提升学科的整体专业水准。

尽管我校的毕业生不可能人人都从事专业的翻译工作,但通过一系列的培训课程,可以给一些能力较强的学生提供持续发展的可能性。简言之,这门课程并非“授之以鱼”,而是“授之以渔”,让学生能够“赢在起跑线上”。

3.2 课程目的与概况

本课程的目的是通过课堂讲解,让学生理解同声传译的基本工作原理和翻译语言特征。提供练习方法与素材,进一步巩固学生的语言能力,挖掘学生自我上进的潜力。在交传能力提高的基础上,适当尝试浅显的同传过程,为将来的专业同声传译训练与工作打下基础。

本课程安排在四年级上半学期开设,授课对象是已完成三年级日语口译基础一学

年课程的学生,要求学生具有较扎实的语言基础。强调小班电化教学,运用大量的视听资料,并对学生的练习进行当场录音、分析,因此使用多媒体电化教学系统,后期还将引进同声传译系统进行模拟训练。

3.3 使用教材

以通过各种途径搜集的各类视听资料与翻译文稿为教材。包括:各类听力训练材料、影视作品、中日两国的电视新闻、政府部门的记者招待会录音、重要场合的致辞,以及教师在翻译实践中积累的稿件、录音等等。在上课使用的材料之外,还为学生提供更类似的课外训练素材,要求学生自我完成,提高能力。

3.4 授课内容

表2 主要授课内容

第一部分:引言概论(了解同声传译;同声传译的语言特点)。
第二部分:能力训练(快速反应;影子练习;句段重现;段落复述;要点归纳;视译练习;交传巩固;模拟辩论)。
第三部分:同传实践(有稿同传;广播同传;模拟访谈;即席会议同传)。

第一部分

了解同声传译:通过各种实例资料(录音、录像、文字)让学生了解同声传译的基本概念和使用场合。了解目前较为常见的大型会议同传(使用同传系统)、小型座谈会同传(whispering)、影视节目同传等不同方式。

同声传译的语言特点:结合三年级口译课中已经学过的知识,比较笔译、交传口译和同传口译的各自特点与不同要求。通过文稿比较,重点关注同声传译中对于“减译”、“换说”等技巧的使用。

第二部分

本部分主要从“思维能力”和“翻译能力”两方面入手,安排各种不同的训练模块,在课堂上各类模块交叉进行,综合训练。

思维能力训练重在给学生提供方法,让学生能够结合课后布置的课题进行自我训练;而**翻译能力训练**则力图创造口译环境,给学生练习的机会,发现问题,争取提高。

快速反应:准备一批单词表录音(中日两种单词表),每个单词间均有一定间隔。要求学生听录音,由浅入深,先跟读、后翻译。

影子练习:这是同声传译训练中最常用的方法,即省去口译“听、译、说”三步

中的“译”,边听边说。准备一批录音材料,包括中日两种语言,不同语速、不同内容难度。同样采取由低到高的办法,让学生进行跟读练习。主要锻炼学生的听说同步能力以及持久能力。每段长度开始在一分钟左右,逐步增加。在一定训练之后,还可尝试“错位跟读”,即听完四到五个词后开始跟读。

句段重现:对句子进行记忆并再现。所用的材料为中等长度的句子,每句之间插入停顿。学生听完一句(尽量不做笔记)后,重读整句的内容,要求尽量做到句子完整,贴近原句。逐渐加长句子长度,提高内容的难度,并尝试每两句一次停顿复述等各种方式,加强语流中的记忆能力。

段落复述:准备一些小段落录音,大约由4~5个句子组成,要求学生借助笔记,在听完之后做复述。同时,其中还应包括对原文的理解,可以用各种不同的方法表现同一个说法,有助于在翻译中运用“换说”技巧。

要点归纳:在复述练习的基础上,要求将中等长度的段落要点归纳为1~2句话,以锻炼学生对于要点的把握和意义归纳的能力。

视译练习:将“听、译、说”的第一步改成“读”。即提供给学生一段文字,要求学生按照一般原稿的发言速度,将其翻译出来,并且不改变原来的语序。起步时,可以让学生事先看到两遍原稿,关键是让学生体会边想边说的感觉。

交传巩固:包括中日两种语言双向的翻译练习。同样采取由浅入深的原则。根据录音,由学生逐句翻译,同时录音,待一个段落结束后,回放分析。同时要求学生进一步练习三年级口译课中已经讲过的笔记方法。

模拟辩论:模拟中日双方通过翻译表述各自观点的场景。训练双方学生的交传实际运用能力和临场发挥能力。

每轮由四名学生参加,分成两组,每组两人,分别代表中日双方,“中方发言人”用中文发言,由“中方翻译”译成日语;“日方发言人”用日文发言,由“日方翻译”译成中文。话题事先布置,各方的发言人与翻译可以通过事先沟通作一些准备,并根据对方反应随机应变。每轮讨论在5分钟左右,全程录音,然后回放分析。除了辩论之外,还可以模拟商务谈判、记者采访、会见交流等各种交传场景。

第三部分

有稿同传:这部分关键强调同声传译的前期准备工作和临场的同步应变能力。同时,让学生适应一些常见的情景,比如致辞、演讲、授课等。有条件的运用同声传译设备,并对翻译内容录音,回放分析。

广播同传:取一段1~2分钟的新闻内容,由翻译听2~3遍,然后在规定的准备时间内将其归纳成翻译稿(强调抓住重点,调整好时间长度),最后根据播放的原文内容进行同步配音。该方式介于事先准备和完全即兴之间,有助于锻炼翻译的临场反应和语言

组织表达能力。

模拟访谈:由教师现场(也可以事先录音或录像)邀请一名学生对其进行某一主题的访谈(如学习生活、兴趣爱好等等),主题可以事先向全体学生公开,其他学生将两者的对话同步翻译,每人在3~5分钟左右,依次轮换,当场录音,最后回放分析。在学生适应以后,还可以逐步增加话题的难度。

即席会议同传:采用全套同声传译装置,模拟一场国际会议的讨论过程。也可以采用第二部分中曾经用过的“模拟辩论”形式,只是将交传改为同传,提高难度,并在事后对双方的表现作出评价。

这种方式下,可以让学生体会同声传译工作室内的情景,以及基本设备的操作方法。还可以培养学生的话筒感觉,以及搭档之间的协作精神等等。

3.5 实践中尚待探索解决的问题

我校的日语口译进阶课程于2003年开始建设,经过一段时间的准备后,先面向四年级学生开设学习讲座,后于2005年开始试验性的课堂教学,经过几轮摸索,教学内容与方法逐步确定下来,目前已经正式列入本科教学的课程体系之中。

就目前的情况来看,该课程的教学当中还有一些问题有待今后进一步探索与解决:

3.5.1 小班教学和学生人数众多之间的矛盾

我校的日语专业规模较大,每一届学生人数较多。本课程虽然采取选修课的形式,但学生都希望有机会进一步提高口语口译能力。面对学生的迫切要求,目前从教学力量到硬件设备都不能完全满足。今后有必要进一步充实教学队伍,并争取在设备等方面有更大发展。

3.5.2 材料难度与学生水平之间的平衡

本科生的外语水平还比较有限,并不能完全达到高级口译所需要的程度。随着学生人数的增多,学生之间的水平差距也在拉大。这就使教学上材料难度的选取遇到了问题。迁就低水平学生,就无法发挥大部分学生的水平,达不到锻炼目的;而一味求高,则可能让学生产生畏难情绪。总体上,有关材料的水平应以中上水平为宜,逐步加深,让大多数学生能够体会到水平的提高。

3.5.3 多媒体电化教学设备功能的进一步利用

口译课的许多练习训练需要借助多媒体教学设备,目前教师、学生对于这些设备的使用还不十分熟悉,一些先进的口译训练功能没能得到足够的开发和利用。今后教师应当不断学习,不仅在进阶部分,还包括口译基础部分,都可以更好地利用电化教学设备。

3.5.4 科学化系统化教材的开发

目前的口译进阶课程主要是综合运用国内外各种先进教材,并结合教师自己的实践和资料收集。在开展教学实践的基础上,有必要更系统、更科学地开发合适的教材,其中应包括课堂用教材和课外练习自学教材,同时还应与整个翻译系列课程形成联动,做到口译、笔译、听说训练相互促进,共同发展。

4 结 语

通过以上的分析介绍可以看出,目前的口译基础课程教学已经日趋成熟,但随着时代的不断发展,口译作为具有很强时效性和时代性的一门课程,仍需要不断紧跟社会发展,努力做好充实与完善的工作。同时,口译进阶课程的开设可以说适应了社会发展的需要,具有积极的意义,但是,在开设课程过程中发现的问题更应引起教师的重视和思考,需要在条件允许的范围内,不断改进并创新,追求更好的教学效果。

参考文献

- [1] 神崎多美子等「中国語通訳トレーニング講座」[M] 東方書店1997年
- [2] 曾宪凭《日语口译基础》[M] 上海外语教育出版社1998年
- [3] 塚本慶一「中国語通訳への道」[M] 大修館書店2003年

〔徐旻:上海外国语大学日本文化经济学院副教授〕

口译记忆研究的理论探究

张 威

1 前 言

当前,突破传统语言学的研究理论,超越纯经验式的研究方法,加强跨学科研究意识,积极地借鉴其他学科的研究成果,拓展口译研究范围,深化口译研究层次,已经成为中外口译研究界的共识(刘和平,2005;蔡小红,2001;Gile,1994;Pöschhacker,2004)。而总体上讲,与口译研究最具相关性的学科主要有现代语言学(如功能语言学、社会语言学、篇章语言学等)、符号学、传播学、认知科学等四类,分别构成了口译理论的四个维度:结构与功能、意义与意向、效果与表现、原理与机制(刘宓庆,2003:3-4)。而认知科学在感知(Perception)、意指/意指行为(Signification)、意义(Meaning)、语言生成或“产出”(Language production)、理解(Understanding)、表现/表达(Representation)、语言效果(Effort)等方面的研究也必然为研究口译过程中的深层认知加工机制,特别是记忆因素在口译操作过程中的作用,提供科学的理论参照和论证手段。

2 口译认知研究的理论渊源

当代认知科学的一个重要组成部分就是以信息加工观点为核心的认知心理学(Cognitive Psychology)。认知心理学运用信息加工观点来研究认知活动,其研究范围主要包括感知、注意、表象、学习记忆、思维和言语等心理过程或认知过程,其核心是

揭示认知过程的内部心理机制,即信息是如何获得、贮存、加工和使用的。因此,认知心理学的实质就在于它主张研究认知活动本身的结构和过程,并且把这些心理过程看做信息加工过程(王甦、汪安圣,1992:1-5)。

在认知心理学研究的启示下,自然语言在习得和使用过程中涉及的心理过程就成为语言形式结构(结构语言学)、语言社会功能(功能语言学、社会语言学)以外的另一个研究热点,心理语言学(或称为语言心理学)(Psycholinguistics, or Psychology of Language)也就应运而生(桂诗春,2000:3-4)。认知心理学的两个重要研究目的是信息处理和认知能力,而心理语言学正是从信息处理和认知能力的角度来考察和分析语言学习和使用的过程,并应用信息加工的观点将语言处理过程视为一个语言信息的编码、存储、解码的过程的。

口译活动是一种特殊的语言理解和应用过程,在不同语言形式迅速转换、信息有效传递的背后,蕴涵着深层的认知和心理加工机制。而口译认知研究的目的就在于揭示口译员如何完成信息接收与理解、表征与命题形成、信息贮存、译语转换、译语计划、译语生成等一系列加工任务,最终完成信息处理任务的(参见 Danks等,1997)。因此,在借鉴认知心理学和心理语言学研究成果的基础上,形成了研究口译认知加工过程的相关理论,如口译信息加工理论(Moser-Mercer,1997)、口译认知资源分配理论(Gile,1995)、口译认知与语用理论(Setton,1999)等。

显然,从以上认知心理学、心理语言学、口译理论的发展关系可以看出,语言信息的存储与加工是各领域共同关注的对象。特别是对同声传译而言,译语产出与原语听辨同时进行,对原语信息的存储与加工形成了巨大的压力,因而记忆能力(特别是工作记忆)在同传活动中的作用和影响就显得非常突出。因此,参照认知心理学、心理语言学,以及相关口译理论关于记忆资源的研究,可以有助于进一步认识认知记忆资源与同传活动的相互关系。

2.1 认知心理学

2.1.1 工作记忆理论

根据认知心理学,记忆一般可分为瞬间记忆(亦称为感觉记忆)、短时记忆、长时记忆三类(彭聃龄,2004:207)。但随着记忆研究的不断深入,单纯负责信息存储的短时记忆概念已难以解释许多复杂认知加工活动中出现的现象。因此,认知心理学家(参见 Baddeley,1998)在多年实验研究的基础上,提出并逐步完善了工作记忆的概念。他们认为,工作记忆(Working Memory)是指在执行认知任务过程中,既负责信息存储又负责信息加工的一个资源有限的认知资源系统。该系统包括中央执行系统(Central Executive)、语音环(Phonological Loop)、视觉空间模板(Visual-spatial Sketch Pad)等三